

Bilingual Mass

Sunday, May 31, 2026

Entrance Song / 入祭の歌 : 三つにて一つ / Mitsunite hitotsu (典礼聖歌集 P. 65)

1. 三つにて一つ くすしき神 教えのままに われは信ず
(折り返し) きよしおん父 み子よ みたまよ 世々にみ栄え 主にあれかし
 2. 世の造りぬし 父なる神 あめつちもみな み手よりいず (折り返し)
 3. み言葉にます 救いのみ子 世の罪なべて あがないたもう (折り返し)
1. Mitsunite hitotsu Kusushiki Kami no Oshie no mama ni Ware wa shinjizu
(Refrain) Kiyoshi o n Chichi Mikoyo Mitamayo yoyoni misakae Shu ni arekashi.
 2. Yono Tsukuri nushi Chichi naru Kami Ame tsuchimo mina Miteyo riizu (Refrain)
 3. Mikotoba ni masu Sukui no Miko Yono tsumi nabete Aganai tamo (Refrain)

Greeting / 入祭のあいさつ :

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. **Amen.**
The Lord be with you. **And with your spirit.**

Penitential Act / 回心への招き :

Brothers and sisters, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us and forgive us our sins and bring us to everlasting life. **Amen.**

Lord, Have Mercy · Kyrie, Eleison / いつくしみの賛歌 :

キリエ、エレイソン。キリエ、エレイソン。
クリステ、エレイソン。クリステ、エレイソン。
キリエ、エレイソン。キリエ、エレイソン。

**Kyrie eleison. Kyrie eleison.
Christe eleison. Christe eleison.
Kyrie eleison. Kyrie eleison.**

Gloria / 栄光の賛歌 :

天には神に栄光、地にはみ心にかなう人に平和。神なる主、天の王、全能の父なる神よ。わたしたちは主をほめ、主をたたえ、主を拝み、主をあがめ、主の大いなる栄光のゆえに感謝をささげます。主なる御ひとり子、イエス・キリストよ、神なる主、神の小羊、父のみ子よ、世の罪を取り除く主よ、いつくしみをわたしたちに。世の罪を取り除く主よ、わたしたちの願いを聞き入れてください。父の右に座しておられる主よ、いつくしみをわたしたちに。だひとり聖なるかた、すべてを越える唯一の主、イエス・キリストよ、聖霊とともに父なる神の栄光のうちに。アーメン。

Ten niwa Kami ni eiko, chiniwa mikokoroni kanau hitoni heiwa. Kami naru Shu, Ten no Ou, zen-no no chichi naru Kamiyo. Watashi tachiwa Shuo home, Shuo tatae, Shuo ogami, Shuo agame, Shuno Oinaru eiko no yueni kanshao sasagemasu. Shunaru on hitorigo, lesu Kirisuto yo, Kami naru Shu, Kamino kohitsuji, chichi no mikoyo, yono tsumio torinozoku Shuyo, itsukushimio watashi tachini. Yono tsumio torinozoku Shuyo, watashi tachino negaio kikiirete kudasai. Chichi no migini zashite orareru Shuyo, tsukushimio watashi tachini. Tada hitori Seinaru kata, subeteo koeru yuiitsuno Shu, lesu Kirisuto yo, Seirei to tomoni chichi naru Kamino eiko no uchini. Amen.

Collect / 集会祈願 :

Almighty and merciful God, by whose gift your faithful offer you right and praiseworthy service, grant, we pray, that we may hasten without stumbling to receive the things you have promised. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever. **Amen.**

First Reading / 第一朗読 : (For English please see Missalette)

The word of the Lord. **Thanks be to God.**

Responsorial Psalm / 答唱詩編 :

神の名はあまねく世界に輝き、その栄光は天にそびえる。
Kamino nawa amaneku sekaini kagayaki, sono eiko wa ten ni sobieru.

Second Reading / 第二朗読 : (For English please see Missalette)

神のみことば。 神に感謝。 Kami no mikotoba. **Kamini Kansha.**

Gospel Acclamation / アレルヤ唱 :

R. Alleluia, alleluia.

Glory to the Father, the Son, and the Holy Spirit; to God who is, who was, and who is to come. **R.**

Gospel / 福音朗読 :

The Lord be with you.

A reading from the holy Gospel according to....

This is a Gospel of the Lord.

And with your spirit.

Glory to you, Lord.

Praise to you, Lord Jesus Christ.

Homily / お説教 :

Profession of Faith / 信仰宣言 :

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible. I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end. believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the on, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets. I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Prayer of the Faithful / 共同祈願 :

Let us pray to the Lord. **Lord, hear our prayer.**

Offertory Song / 奉納の歌: In This Place (Breaking Bread #308)

1. We are all hungry people, we need shelter and strength. We are one in our hurting,
we are one in our pain. In our suffering and sadness, we are saved by the grace of the
power and the Spirit that is here in this place.

(Refrain): We are gathered at table as one in the Lord. We are gathered as people who are living
the Word. Our hearts and our spirits are nurtured by grace. It is Jesus who fills us.
He is here in this place.

2. All our lives are a Myst'ry we see not where they lead. we are asked now to trust you and
we know we must be lieve. As our feet become Christ's feet, we go forth with the grace of
the power and the Spirit that is here in this place. (Ref.)

3. Though the world may tell us to look at our selves, we reach out to another where suffering dwells. as our hands become Christ/s hands, we are healed by the grace of the power and the Spirit that is here in this place. (Ref.)
4. In the bread that is broken is the Christ that restores. As we take, now receive him, we find love ever more. As the bread become Body, we are filled with the grace of the power and the Spirit that is here in this place. (Ref.)

Presentation and Preparations of the Gifts / 祈りへの招き:

Pray, brethren that my sacrifice and yours may be acceptable to God the Almighty Father.
May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name. for our good and good of all his holy Church.

Prayer over the Offerings / 奉納祈願:

May these sacrificial offerings, O Lord, become for you a pure oblation,
and for us a holy outpouring of your mercy. Through Christ our Lord. **Amen.**

The Lord be with you.

And with your spirit.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right and just.

Holy, Holy, Holy / 感謝の賛歌:

聖なる、聖なる、聖なる神、すべてを治める神なる主。

主の栄光は天地に満つ。天には神にホザンナ。

主の名によって来られるかたに賛美。天には神にホザンナ。

Seinaru, seinaru, seinaru Kami, subeteo osameru kaminaru Shu.

Shuno eiko wa Tenchi ni mitsu. Ten niwa Kamini Hozanna.

Shuno nani yotte korareru katani sambi. Ten niwa Kami ni Hozanna.

Eucharistic Prayer / 記念唱:

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord and profess your Resurrection until you come again.

… Through him, and with him and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever. **Amen.**

Our Father / 主の祈り:

At the Savior's command and formed by divine teaching we dare to say:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and forever.

Sign of Peace / 教会に平和を願う祈り:

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever. **Amen.**

The peace of the Lord be with you always. **And with your Spirit.**

Let us offer each other the sign of peace.

Lamb of God / 平和の賛歌:

世の罪を取り除く神の子羊、いつくしみをわたしたちに。

世の罪を取り除く神の子羊、いつくしみをわたしたちに。

世の罪を取り除く神の子羊、平和をわたしたちに。

Yono tsumio torinozoku Kamino kohitsuji, itsukushimio watashi tachini.

Yono tsumio torinozoku Kamino kohitsuji, itsukushimio watashi tachini.

Yono tsumio torinozoku Kamino kohitsuji, heiwa watashi tachini.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and I my soul shall be healed.

Communion Song / 拝領の歌 : Gift of Finest Wheat (Breaking Bread #345)

Refrain: You satisfy the hungry heart with gift of finest wheat,
come give to us o saving Lord, the bread of life to eat.

1. As when the shepherd calls his sheep, they know and heed his voice;
so when You call your family Lord, we follow and rejoice. (Ref.)
2. With joyful lips we sing to You, our praise and gratitude,
that You should count us worthy Lord, to share this heavenly food. (Ref.)
3. Is not the cup we bless and share The blood of Christ outpoured?
Do not one cup, one loaf, declare Our oneness in the Lord? (Ref.)
4. The mystery of your presence Lord, no mortal tongue can tell;
whom all the world cannot contain comes in our hearts to dwell. (Ref.)
5. You give yourself to us o Lord, then selfless let us be,
to serve each other in Your name in truth and charity. (Ref.)

アヴェ・マリア Ave Maria

アーヴェ マリア、グラーツィア プレーナ、ドミニス テークム

アーヴェ マリア、ベネディクタ トゥ ベネディクタ トゥ イン ムリエリブス

エト ベネディクトゥス フルクトゥス ウェントリス トゥイ、イエズス サンクタ マリア

オラオ オーラ プロ ノービス サンクタ マリア

オラオ オーラ プロ ノービス サンクタ マリア、オラオ オーラ プロ ノービス アーメン

Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum.

Ave Maria. Benedicta tu Benedicta tu in mulieribus,

et benedictus fructus ventris tui, Jesus. Sancta Maria,

orao ora pro nobis Sancta Maria, orao ora pro nobis Sancta Maria, orao ora pro nobis Amen.

Prayer after Communion / 拝領祈願:

Let us pray..., ...Through Christ our Lord. **Amen.**

Concluding Rite / 閉祭:

The Lord be with you.

And also with you.

May almighty God Bless you, the Father, and the Son and the Holy Spirit. **Amen.**

Go in peace to love and serve the Lord.

Thanks be to God.

Closing Song / 閉祭の歌 : 天なるきさきの / Ame Naru Kisaki No

1. あめなる きさきの み母マリア したわし 地にては くるしみ

あめにては さかゆ ゆかしき そのみ名

2. みつかい こぞりて きよき み名をたたえつ あさなに ゆうなに

みうたを ささげて みそばよ はなれず

1. Ame naru kisaki no mihaha Maria shitawashi chini tewa kurushimi

amenite wasakayu yukashiki sonomina

2. Mitsukai kozorite kiyoki minao tataetsu asanani yuunani

miutao sasagete misobayo hanarezu